

Fontanella, Paula y Sandmann, Fabiana
Los nuevos desafíos en la universidad: educación permanente y enseñanza de una lengua
extranjera a adultos mayores
Universidad Nacional del Comahue
Neuquén, Argentina
Revista Palabra, volumen 5 fecha, p.104-103

Disponible en: <http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=485>

Los nuevos desafíos en la universidad: educación permanente y enseñanza de una lengua extranjera a adultos mayores



RESUMEN

En la última década, en las Universidades Argentinas la enseñanza de los idiomas a adultos mayores ha tenido una creciente demanda de considerable relevancia. Como docentes de la Universidad del Comahue nos hemos sentido convocadas por la propuesta.

Sumamos esfuerzos en el marco de un programa educativo nacional, que se adhiere a la iniciativa de estimular la educación permanente. Nos incluimos desde el dictado de talleres de Idiomas Extranjeros (italiano, inglés) para adultos de mediana y mayor edad, sector para el cual aún se adolece de una didáctica de referencia. Hemos focalizado nuestra atención hacia nuevas búsquedas lingüísticas y metodológicas dirigidas a facilitar el aprendizaje, crear un buen nivel de satisfacción que estimule a los concurrentes y les signifique una posible alternativa válida para optimizar su calidad de vida.

Palabras clave: educación permanente- adultos mayores – adquisición de segunda lengua- propuestas didácticas

Key words: permanent education- second language acquisition- senior adults- methodological proposals

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de los idiomas a adultos mayores ha tenido una demanda que se ha ido expandiendo y tomando una gran importancia en las Universidades del mundo a través de programas creados especialmente a tal fin.

A partir de la última década en la Universidad del Comahue se han habilitado diversos Talleres para el Programa Educativo de Adultos Mayores. Como docentes de la Universidad nos hemos sentido convocadas por la propuesta y hemos ofrecido Cursos- Talleres de Italiano e Inglés.

Es un desafío, desde el contexto universitario, sumar a las prácticas que se ejercen, la de Educación Permanente, un proyecto de acción que contempla a este grupo etario dispuesto a participar de diversas y movilizadoras opciones individuales y grupales.

Los cursos integrados por adultos mayores están compuestos por asistentes con características peculiares que determinan diferencias en los estilos y ritmos de aprendizaje.

En nuestra enseñanza /aprendizaje, al igual que sucede en otros países con los cursos multiétnicos o de varios y distintos

niveles, utilizamos una didáctica variada e integradora para la enseñanza de la lengua. Apelamos fundamentalmente al Concepto de la Didáctica Lúdica que propone actividades ligadas a la didáctica en forma creativa, desde la gramática a la fonética, desde la lectura de textos a la competencia comunicativa con el fin de que el aprendiente sea el sujeto activo de su propio proceso formativo.

MARCO TEÓRICO

Nuestro marco teórico está orientado al estudio-análisis de técnicas didácticas y factores que influyen en el aprendizaje de la lengua extranjera en adultos mayores, y al conocimiento de las características fundamentales de estos destinatarios. En la didáctica de las lenguas, los estudios sobre el aprendizaje de las mismas en adultos resultan cuantitativamente escasos. Quienes han mayormente contribuido y se han interesado en la formación del adulto mayor han sido los estudiosos del área pedagógica o del área psicológica, en particular los psicólogos, quienes intentan una sistematización teórica sobre la especificidad de los procesos del aprendizaje en la edad madura.

La edad adulta es la que abarca el periodo más largo en el curso de la vida humana, se enlaza con la edad evolutiva y con la que fijamos como tercera edad¹. La madurez puede ser definida como la expresión de un recorrido personal puesto que es el individuo mismo quien fija los parámetros de su propia edad psicológica.

1 En palabras de la Diputada chilena Camila Vallejos la Tercera Edad agrupa: "Gente con mucha juventud acumulada". Foro internacional por la Emancipación y la Igualdad. Buenos Aires, 2015.

Recordemos que el aprendizaje permanente ya significaba una filosofía de vida para Platón y Aristóteles, quienes la sentían como una necesidad para la mente y para la sociedad a los fines de mantener activa tanto la curiosidad como la atención frente al conocimiento (Begotti, <http://www.unive.it/itals>,2006). El interés hacia este grupo etario ha generado la llamada "perspectiva centrada en la curva de la vida" que se basa en una lógica de evolución y acción. (Saraceno, 1986).

Se priorizan los distintos estilos cognitivos, se evalúa al sujeto según sus necesidades y se lo estimula para adquirir las competencias y los saberes que le resulten de interés. Factores como las variables individuales, sociales o naturales influyen notablemente sobre el aprendizaje de las lenguas en el adulto. Feyerabend (1979:25 en Begotti, 2006) sostiene que en la búsqueda científica no existen principios válidos para todos los momentos como así tampoco métodos indiscutibles. Es necesario que cada docente determine las formas de acercamiento y las metodologías aptas y eficientes para cada curso de adultos.

La metodología lúdica, enfoque didáctico propuesto para estos cursos-talleres, se ha desarrollado haciendo referencia al conjunto de estudios e investigaciones conocidos como enfoque Humanístico-Afectivo. En cuanto a los aspectos teóricos y metodológicos relacionados con lo lúdico, existen estrategias a través de las cuales se combinan lo cognitivo, lo afectivo y lo emocional del aprendiente. Son dirigidas y monitoreadas por el docente para elevar el nivel de aprovechamiento del estudiante, mejorar su sociabilidad y creatividad y propiciar su formación científica, tecnológica y social.

En este enfoque el rol central le cabe a los aspectos afectivos y de relaciones, a las características de la personalidad y a la atención hacia la autorrealización, la necesidad de recorridos individualizados, el compromiso de cada uno en el grupo, la búsqueda de motivación y eliminación de la ansiedad o filtro afectivo, todos elementos que se integran con el concepto de necesidad comunicativa de los participantes del taller.

Por otra parte, es necesario que el docente posea un buen manejo de las estrategias pedagógicas que resulten preponderantes para el adulto y que lo conduzcan a una buena formación para inducir el proceso de descubrimiento de la lengua al igual que la sistematización de las reglas morfosintácticas y léxicas.

Comprender una lengua significa saber las reglas mediante las cuales se pueden extraer los significados de los elementos lingüísticos, o sea decodificar lo que se lee o escucha en una representación de significado. El proceso de comprensión consiste además en buscar de hacer explícito lo implícito de un texto o discurso. En nuestra práctica áulica con Adultos Mayores abordamos la enseñanza de la lengua extranjera en el contexto de un acercamiento a las cuatro habilidades. Desde lo metodológico hay una dimensión activa impulsada por actividades creativas donde la autenticidad y la credibilidad de las situaciones involucran directamente al adulto. Desde el comienzo de la implementación de estos talleres se ha trabajado con ejes temáticos; el ordenamiento orgánico de cada eje ofrece un material lingüístico en el que los aprendientes deben individualizar y adquirir

los distintos elementos que constituyen los objetivos de cada eje.

Coincidiendo con Balboni (1998), se sostiene que no existe adquisición sin motivación, tanto en el campo de la psicopedagogía como en el de didáctica de la lengua, y que las fuentes primarias de la misma son: el placer, la necesidad y el deber. En nuestros talleres se trata de optimizar y activar el área inherente al placer de los aprendientes en crecer, madurar y confrontarse con otras culturas utilizando como instrumento operador la lengua meta.

En nuestra motivación todo disparador es valetero, por ejemplo una simple pregunta (considerando el nivel de pre-conocimientos de nuestros adultos) relacionada a noticias de la esfera socio-cultural-económica-política-histórica nacional o internacional. También el uso de otros recursos metodológicos, coherentes con un enfoque de acercamiento humanístico-afectivo (ideal para nuestros aprendientes) como pueden ser las metáforas o lo relacionado a lo lúdico como las canciones, los spots publicitarios, las películas etc. Las canciones, herramienta de uso en todos los cursos, se utilizan tanto como actividad de refuerzo como de recuperación de elementos poco percibidos. Proponer canciones en el aprendizaje lingüístico facilita la adquisición de los aspectos prosódicos, fonéticos y morfológicos de toda lengua objeto de aprendizaje. La historia de la música y las canciones nos muestra que los pueblos cantan lo que sienten.

CURSOS TALLERES

Definimos nuestro quehacer como una Práctica de Curso- Taller para Adultos y no un “dictado” de Cursos para Adultos. Identificamos a los Cursos-Talleres como aquellos espacios cuya modalidad de enseñanza-aprendizaje se determina por la interrelación entre la teoría y la práctica. El docente desempeña el rol de “facilitador” de los fundamentos teóricos básicos y “animador” de situaciones que conduzcan a los talleristas a hacer una serie de actividades, ya sea preparadas con antelación o surgidas de la acción participativa individual o grupal. En la oralidad se permite la continuidad en la comunicación en tanto sea productiva y eficaz, o sea mientras el flujo comunicativo resulte aceptable. La técnica correctiva más recurrente y usada es la repetición en forma correcta de parte del docente.

Se priorizan en todo momento las necesidades comunicacionales de los aprendientes. Se activan estrategias para lograr el enlace entre la conceptualización y la implementación. Se estimula permanentemente la autonomía de los aprendientes y su participación en grupos para optimizar su retroalimentación, en el marco de un ambiente placentero.

TALLERES DE ITALIANO

Actualmente los Talleres de italiano son tres: Nivel inicial, Segundo nivel y Comunicación Oral y Escrita. En los talleres dictados hasta ahora se han evidenciado algunas coincidencias comunes: están integrados por

grupos etarios entre los 55 y 85 años, con un nivel de instrucción que va de secundaria completa a post-universitaria, poseen un buen conocimiento del mundo, tienen una moderada reflexión sobre su propia lengua materna y algunos evidencian poseer nociones básicas y no tan básicas de por lo menos otro idioma extranjero.

En cada uno de los tres talleres y, conforme a los objetivos de cada taller, surgen ejercitaciones acordes al material lingüístico de base. En clase se re emplean las estructuras y el vocabulario en enunciados distintos a los de partida. Se da lugar a la interacción docente-alumno, alumno-alumno, grupo-grupo; se ponen en práctica exploraciones inductivas-deductivas. La morfosintaxis es retomada permanentemente desde la oralidad. Hay una ejercitación aplicativa desde el pizarrón y desde la oralidad con la participación e intervención de todos los actores presentes.

Los Talleres del Primer y Segundo Nivel tienen una carga horaria presencial de 2hs. y el de Comunicación de 2:30hs en una única concurrencia semanal. Con esta modalidad de tiempo escaso y acotado sumado a los encuentros tan espaciados se hace necesario aprovechar y optimizar las horas presenciales y nos lleva a realizar los ejercicios aplicativos estructurados (algunos con audio) y libres fuera de este horario de clase y en donde pueden trabajar en grupos pequeños o individualmente (se estimula el trabajo grupal). La entrega de las ejercitaciones es personal y no es evaluada ni cualitativamente ni cuantitativamente. El docente hace la corrección escrita a cada alumno y luego socializa las explicaciones de los errores recurrentes y de mayor incidencia en el pizarrón. En estos casos de

correcciones directas el error es considerado como un espía útil para diagnosticar y entender el nivel de interlingua y de lengua alcanzado y marca el cambio en la habilidad comunicativa del aprendiente.

En cuanto al recurso de las nuevas tecnologías, si bien son usadas por el docente como instrumento didáctico, en los dos primeros niveles se evita su uso abusivo y se está muy atento en ofrecerlas graduadas. Sí se estimula su práctica como suplemento para la habilidad de escuchar, para fijar, o realizar las tareas. La búsqueda en internet es indicada y alentada en la etapa de refuerzo. Primeramente con indicaciones, incentivando una mayor autonomía de búsqueda al avanzar el curso.

En el Taller de Comunicación Oral y Escrita se destaca la dimensión cultural que influencia el proceso del aprendizaje lingüístico y se estimula el interés por el componente social de la comunicación, tal como los aspectos socio-culturales, para y extra lingüísticos. No todos los concurrentes tienen una buena producción oral, sí todos tienen un nivel de comprensión de la lengua más que satisfactorio. El recurso central es trabajar con videos/cine. Las películas proponen una forma de mantener alta la atención y también motiva al tallerista a hacer frente a las dificultades que le son propias a la lengua auténtica utilizada en la vida real.

Generalmente se realiza un trabajo previo a la proyección introduciendo el tema mediante distintos estímulos como informarse e informar, opinar sobre determinados temas indicados por el docente y que luego resultarían argumentos

o escenarios de las películas. Finalmente se apela a diversos recursos (informaciones geográficas, históricas etc.), muchos son sugeridos como búsquedas domiciliarias preliminares. Una vez seleccionada la película, con frecuencia el título en sí mismo constituye un elemento disparador. La preparación a la proyección facilita la comprensión para afrontar situaciones comunicativas complejas.

Hay una clara estimulación a participar activamente en el proceso de captación y asimilación de los elementos lingüísticos, culturales, sociales y comportamentales presentes en el texto de un filmado. También se focaliza la atención de los participantes al Taller hacia las variedades lingüísticas y los registros presentes en los textos fílmicos, hacia las gestualidades de los distintos actores, hacia la banda sonora de la película. Esta última muchas veces constituye un nuevo material de trabajo. No se proyecta la película entera, se va entregando en segmentos de una duración que posibilita mantener una atención receptiva. Naturalmente el uso de las pausas y las repeticiones de la visión constituyen instrumentos que permiten agilizar la comprensión y además ser ejes de interés en determinados momentos significativos desde el punto de vista lingüístico o sociocultural. Las películas se proyectan sin subtítulos.

Para la utilización del cine en estos Talleres el docente tiene una guía mínima, con cierto grado de flexibilidad, centrada en las actividades didácticas y los objetivos a alcanzar con la filmación cuyos pasos principales son:

- Organización de actividades a desarrollar preliminares a la filmación (ejercitaciones pertinentes a la anticipación, instalación y discusión de los temas)
- Organización de actividades a desarrollar durante la visión de cada secuencia: segmentación de la filmación en secuencias, transcripción parcial de los segmentos o de las oraciones consideradas relevantes en cada una de las secuencias fílmicas. En esta etapa se hace uso de: confección de glosarios, ejercicios de selección del léxico, tablas para llenar con sinónimos y antónimos, individualización/ empleo/sustitución de oraciones con expresiones típicas, verdadero-falso, etc.
- Organización de actividades a desarrollar después de la proyección de cada secuencia o como actividad de ampliación. Se incentivan intervenciones unipersonales y/o grupales tendientes a recrear escenas de la película, describir escenarios, describir personajes, expresar opiniones personales sobre la proyección, evaluar el momento histórico-social en el que sucedieron los hechos, comparar elementos culturales, describir los escenarios de las tomas, ubicar geográficamente y enriquecer con informaciones pertinentes.
- Elaboración de fichas de trabajos para o con los alumnos. Espacio para sugerencias.

Las ventajas que se evidencian con el empleo de esta propuesta de trabajo podrían resumirse de la siguiente manera:

1. Desde la motivación: elevado interés del aprendiente en los temas y argumentos propuestos.
2. Desde la competencia lingüística: mayor exposición a la lengua que finalmente redundará en una mayor adquisición
3. Desde la organización del aprendizaje: permite aprender la lengua extranjera de manera incidental corriendo la mirada desde el objeto lengua hacia los contenidos fílmicos

TALLER DE INGLÉS

Este taller está integrado por alumnos de un nivel intermedio y post intermedio en el aprendizaje de la L2.

Aún cuando una L2 se haya mantenido en forma pasiva por años, como es el caso de muchos adultos que retoman después de cierto tiempo, se considera que es posible activarla rápidamente a través de una práctica sistemática. De todos modos se respeta el período de silencio que cada estudiante necesite para activar la oralidad. En la mayoría de los casos este período dura pocas clases, ya que la misma motivación y el deseo de expresar opiniones y comunicarse hace que se pierdan las inhibiciones y se active la segunda lengua. En una primera etapa el docente es el que selecciona el material, que consiste de temas variados de interés general. Los textos son auténticos y van de menor a mayor complejidad y extensión a medida que avanza el curso. La adquisición del léxico, elemento clave para la fluidez, se da, ya sea por la constante elaboración de familias de palabras y a partir del reconocimiento de

nuevos elementos léxicos, y por enseñanza de colocaciones del tipo verbo + sintagma nominal, adjetivo + sustantivo y otras.

Los asistentes leen el material previamente a la clase y una vez allí, lo leído se socializa mediante exposiciones individuales o grupales y finalmente se da la posibilidad de que todos/as expongan sus opiniones, puntos de vista o experiencias personales sobre los temas en cuestión. Se corrigen los errores sintácticos o léxicos que pudieran aparecer, en el pizarrón y de manera colectiva, evitando puntualizar quién cometió qué error. El objetivo es que todos los estudiantes dispongan de un tiempo necesario para oralidad y darles a todos la posibilidad de practicar la lengua. Se fomenta el trabajo y la discusión grupal, intentando evitar el uso de la lengua materna.

Los temas de lectura y discusión abarcan diversas disciplinas como historia, filosofía, política, multiculturalismo y biodiversidad, hábitos alimenticios, turismo y costumbres nacionales e internacionales, valores, lenguaje, tecnología, cambios sociales, humor.

En una segunda etapa, aproximadamente a tres meses del comienzo del curso, la metodología sufre un cambio. Ahora, son los mismos estudiantes los que eligen el material que van a socializar con sus compañeros.

Esta etapa es probablemente la más enriquecedora para los asistentes, ya que se ponen en juego sus verdaderos intereses, su motivación y su capacidad para investigar. El material es preparado de manera domiciliaria y luego expuesto en

clase. Los oradores tienen plena libertad no sólo de elegir el material que deseen, sino también la forma de exponerlo, ya sea con o sin soportes técnicos, repartiendo copias de lo que se expone, a veces creando suspenso sobre el tema elegido, elaborando ejercitación previa y posterior a la clase. La clase también puede resultar en un juego con la participación de los compañeros y la docente.

Luego de cada exposición se da la posibilidad de que se realicen preguntas sobre algo no comprendido, se discuten/corrigen aspectos gramaticales que causaron dificultad y se debate el contenido del material visto.

Con cierta frecuencia se incluyen videos de interés general (preferentemente humorísticos) de hablantes nativos de distintos países de habla inglesa. El objetivo es tratar de comprender el idioma hablado con distintos acentos y pronunciaciones en situaciones auténticas y expresar/parafrasear en inglés lo escuchado y comprendido.

La práctica de ver y escuchar llevaría a la fijación de la sintaxis y el léxico y esto a su vez, otorgaría mayor fluidez al discurso oral.

CONCLUSIONES

A partir de todo lo dicho podemos concluir que en nuestros talleres tratamos de aprovechar adecuadamente una gran variedad de recursos, considerando el escaso tiempo con que contamos. Destacamos que nuestra metodología apunta a:

- crear un ambiente sereno y de aceptación mutua, donde el filtro afectivo sea muy bajo o inexistente
- que el docente sea un facilitador, un guía para el aprendizaje
- asociar la adquisición de la lengua con el placer
- favorecer la colaboración entre pares
- respetar las diferencias individuales
- proponer actividades flexibles, variadas, relacionadas con los intereses del adulto
- crear situaciones lingüísticas auténticas
- y finalmente estimular el conocimiento cultural

Si bien se evalúa permanentemente para obtener información sobre los resultados de nuestra práctica y la actividad y conformidad de los asistentes no se califica ni cualitativamente (apto/no apto) ni cuantitativamente (valor numérico).

REFERENCIAS

LIBROS:

- Argüelles, A. y Orozco, G. 2001. EAP Reading: the case for the linguistic threshold hypothesis. Howard University Press. London.
- Balboni, P. 1994. Didattica dell'italiano a stranieri. Bonacci Editori, Roma.
- Balboni, P. 1998. Tecniche didattiche per l'educazioni lingüística. Utet Librería, Torino.
- Begotti, P. 2006. Percorsi didattici: dalle UD alle Unitá, in Serragiotto G. Il piacere di imparare il piacere di insegnare. Atti di convegno ANIL di Bassano del Grappa, La Serenissima, Vicenza.
- Begotti, P. 2004. La Glottodidattica Umanistico-Affettiva nell'insegnamento dell'Italiano LS e L2 ad Adulti Stranieri-Università Cà Foscari Venezia
- Ciliberti, A. 1996. Manuale di Glottodidattica. La Nuova Italia Editrice, Scandicci, Firenze.
- Danesi, M. 1998. Il cervello in aula. Neurolinguistica e didattica delle lingue. Edizioni Guerra, Perugia
- Dudley-Evans, T. and St. John M. 1998. Developments in English for Specific Puposes. A Multi-Disciplinary Approach. Cambridge: Cambridge University Press
- Lavinio, C. 1993. Teoria e Didattica dei testi. La Nuova Italia Editrice, Scandicci, Firenze.
- Parodi, G. 2005. Comprensión de textos escritos. Eudeba, Buenos Aires.

ARTÍCULOS:

Begotti P. 2006 a. L'insegnamento dell'italiano ad adulti stranieri in Italia. In. IT, Nº18. Edizioni Guerra, Perugia.

Dalla Puppa, F. 2005 Il ruolo della canzone e delle filastrocche. Pag 20 ,In. IT, Nº16. Edizioni Guerra, Perugia

Diadori, P. www-art.com/Diadori.Profesora
Asociada en la Catedra de Didactica de las Lenguas Modernas. Universidad para Extranjeros, Siena

Diadori P, Il dialogo nel cinema: quale modello di interazione per la didattica dell'italiano come seconda lingua?, in "Incontri – Rivista europea di studi italiani" 2007/1 – Numero Monografico contenente gli Atti del Simposio "L'Italia e l'italiano al cinema" (Università di Amsterdam 21.4.2006), pp. 69-87.

Leont`ev, A.1972. Le principe heuristique dans la perception, la production et la compréhension du langage. Bulletin de Psychologie 26. Pp 260-269.

Toribio Almeida, J. 2001. On the emergence of bilingual code-switching competence. Bilingualism: Language and Cognition 7. 200. The Pennsylvania State University